

# Theology on the Web.org.uk

*Making Biblical Scholarship Accessible*

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

---

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

[https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_jts-os\\_01.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php)

pdfs are named: [Volume]\_[1<sup>st</sup> page of article]

I will anger you. And Isaiah saith without reserve, I have been found of those who seek me not, I have manifested myself to those who inquire not after me.' Both statements concern the Gentiles. 'But in respect of Israel he saith, All the day long I have (with eager longing) extended my hands towards a disobedient and gainsaying people.'

The argument accordingly, though it has its difficulties, is a valid one. The message of salvation has been disseminated universally, to Jew and Gentile alike. Some have accepted it, some have rejected it. But Israel as a body remains ignorant of it, because it refuses to listen. See Acts xiv 46, xxviii 28.

W. SPICER WOOD.

### AN EARLY IRISH LITURGICAL FRAGMENT.

PROFESSOR WILHELM MEYER, of the University of Göttingen, has recently found at Turin, in MS F iv 1 a large fragment of an early Irish Service-book, and has published it with introduction and notes in the *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse*, 1903, Heft 2, pp. 163-214.

It consists of six leaves, or twelve pages, about 9" x 7", occupied by a Hiberno-Latin text, which Professor Meyer would assign to a date rather earlier than the date of the Antiphony of Bangor (A. D. 680-691), in consequence of the greater prevalence of semi-uncial letters, and of the absence of certain combinations of letters which are found in the Bangor book. He is probably right, but it is impossible for any one who has not seen the MS or any facsimile of it, to offer an independent opinion on such a point. Irish MSS are specially difficult to date on purely palaeographical grounds.

There are two short rubrics or headings, viz. an Irish rubric on fol. 3r. 'ibselib,' i. e. 'in diebus festis,' before No. 10; and a Latin rubric on fol. 6v. 'si dominicus dies' before No. 21.

There are twenty-one separate liturgical pieces, viz. four Canticles or Psalms, two Hymns, and fifteen Collects. All of these, except four Collects, are found in the Antiphony of Bangor. The following is a list of them. In the list and in the notes which follow it

B = Antiphony of Bangor.

H = Harleian MS 7658 (Irish).

LH = Trinity College, Dublin, copy of Irish Liber Hymnorum.

LH\* = Franciscan copy of Irish Liber Hymnorum.

T = Turin MS fragment MS F iv 1.

## [Four Canticles or Psalms]

	No. in T.	No. in B.
Canticum Moysi. Exod. xv 1-19.	1	5
Verses 1-7 inclusive are lost.		
Canticum trium Puerorum. Dan. iii 57-88.	4	6
Tres Psalmi. Pss. cxlviii-cl.	7	70
Only the four opening words of Ps. cxlviii are given in T as in B.		
Te Deum laudamus.	17	7
[Two Hymns]		
'Ymnum dicat turba fratrum,' &c.	11	2
Anonymous in T, but attributed in B to S. Hilary.		
'Spiritus diuinae lucis gloriae,' &c.	14	12
Only found here and in B.		
[Fifteen Collects]		
Collectio super Canticum Moysi.	2	81
<i>Ditto.</i>	3	62
Collectio super Canticum trium Puerorum.	5	82
<i>Ditto.</i>	6	63
Collectio post Tres Psalmos.	8	83
<i>Ditto.</i>	9	deest
<i>Ditto.</i>	10	64
Collectio post Evangelium.	12	84
<i>Ditto.</i>	13	deest
Collectio de Martyribus.	15	87
<i>Ditto.</i>	16	67
Collectio post Laudate [= Te Deum laudamus]	18	126
<i>Ditto.</i>	19	deest
Collectio ad Horam Sextam.	20	29
A fragment.	21	deest

We subjoin the text of the four Collects which are not found in B, and only one of which is at present known to exist elsewhere.

No. 9.

Te dominum de celis laudamus,  
Teque omnium regem regum rogamus,  
Cum excelsis angelis ymnum cantamus  
Per eternalia secula seculorum.

This Collect occurs in the Southampton Psalter (Irish), Fol. 99 v. after Ps. cl. The first line is found also in No. 10 of B.

No. 13.

Laudis tibi, domine, hostia  
Pre ceteris probatur esse accepta,  
A maioribus ergo et nos traditos

R r 2

Tuae maiestati canimus ymnos.  
Miserere.

No. 19.

Deus omnipotens, qui es unus nec solus,  
terque unus et in tribus unus,  
pater in uerbo, filius in patre,  
cum spiritu sancto in secula seculorum.

No. 21.

Domine . . . . . um conditorem pio serui  
. . . . . eres dilectissimi uni  
. . . . . ut det nobis famulis.

In No. 17 we have preserved another early Irish copy of 'Te Deum laudamus.' It exhibits the following variations from the *Textus receptus*, purely orthographical discrepancies not being taken into account:—

Verse 1. The anthem 'Laudate pueri dominum, laudate nomen domini' (Ps. cxii 1) is prefixed to the first verse. So B; LH; LH\*.

4. After 'proclamant' add 'dicentes.' So LH; LH\*.

6. + 'uniuersa' before 'terra'; substitute 'honore' for 'maiestatis.' So B; LH; LH\*.

12. Substitute 'unigenitum' for 'et unicum.' So B; H; LH (retaining 'et'); LH\*.

16. *Tu ad liberandum mundum suscepisti hominem, non horruisti uirginis uterum.* So B (with 'abornuisti'); H; LH; LH\*.

20. + 'nobis' after 'quesumus' as in B; H; LH.

21. 'Eternam fac cum sanctis gloriam numerari,' resembling but not identical with B; H; LH; LH\*.

23. Substitute 'seculum' for 'aeternum.' So B; LH; LH\*.

25. Substitute 'eternum' (fifth word) for 'saeculum.' So B; LH; LH\*.

+ amen. So B.

26. } *Desunt.* So B; H; LH; LH\*.  
27. }

28. 'Domine' before, not after, 'misericordia tua.' So B; LH; LH\*.

29. *Deest.* So B; H; LH; LH\*.

After verse 29 come the words 'Gloria et honor.' These are the opening words of the Celtic and Mozarabic forms of 'Gloria Patri.' See B Part ii p. 75. In B it occurs at the end of 'Gloria in excelsis.' It is not known to be elsewhere associated with 'Te Deum laudamus'!

F. E. WARREN.

<sup>1</sup> In the full text of 'Te Deum laudamus' given below, I have supplied this portion from the last verse appended to 'Gloria in excelsis' in B. fol. 33 v. See note in

art ii, p. 75. Expanded letters are in italic type; lost or absent words or letters are placed within square brackets: the original punctuation is retained.

1 LAudate paueri *dominum* laudate nomen *domini*. te *deum* laudamus te *dominum* confidemur.

2 te *eternum* patrem omnis tera [ue]neratur.

3 tibi omnes angeli tibi celi et uniuerse potestates.

4 tibi hirupin et sarupin incessabi uoce proclamant dicentes

5 *sanctus sanctus sanctus dominus deus* sabaot.

6 pleni sunt celi ad uniuersa terra honore gloriae tuae :

7 Te glorihosus apostolorum chorus

8 te profetarum laudabilis numerus

9 te martirum candidatus laudat exarcitus

10 te per orbem terrarum sancta confidetur *eclesia*

11 patrem immense[m] maiestatis

12 uenerandum tuum uerum unigenitum filium

13 *sanctum* quoque *paracletum spiritum*

14 tu rex gloriae *christe*.

15 tu patris sempiternus [es filius]

16 tu ad liberandum mundum suscipisti h[ominem non horru]isti uirginis uterum

17 tu [deuicto mortis aculeo] aparuisti credenti[bus regna caelorum.]

18 [tu ad dex]teram *dei* sedis in [gloria patris.]

19 [iudex crederis] esse uenturus

20 te [ergo quaesumus nobis tuis] famulis suuen[i quos pretioso sanguine rede]-  
misti

21 *eternum* fac cum *sanctis* gloriam muneraris.

22 saluum fac pop[ul]um tuum *domine* et be[ne]dic hereditati tuę

23 et rege eos et extolle illos usque in seculum

24 per singulos dies benedicimus te

25 et laudamus nomen tuum in *eternum* et in *seculum seculi amen*

26 [deest]

27 [deest]

28 fiat *domine* misericordia tua super nos quemadmodum sperabimus in te :

29 [deest]

Gloria et honor : [patri et filio et *spiritui sancto*, et nunc et semper et in *saecula saeculorum. amen .:*]